

和文英訳にトライ！ 解答例

シリーズ1：1年生で習った文法で日本の文学作品を英訳してみよう

4月28日に掲載した「2年生 和文英訳にトライ！」の解答例と解説です。中には、英訳したものを「ぎゅっとe」で送ってくれた方もいらっしゃいました。ひとまず解答を載せますが、後からやった人も送っていただければ添削いたします。

問. 次の日本の名文学作品に含まれる下線部をそれぞれ英語に訳してください。

1. 芥川龍之介「羅生門」

しばらく、死んだように倒れていた老婆が、死骸の中から、その裸の体を起したのは、それから間もなくの事である。老婆はつぶやくような、うめくような声を立てながら、まだ燃えている火の光をたよりに、梯子の口まで、這って行った。そうして、そこから、短い白髪を倒にして、門の下を覗きこんだ。外には、ただ黒洞々たる夜があるばかりである。

下人の行方は、誰も知らない。

[ヒント]

- ①「下人」をどの英単語にするか考えてみてください。和英辞書で「下人」を引くといくつか出てきますが、皆さんが現代文の授業で学んだ「羅生門」を思い出しながら、自分の中の「下人」に一番近いイメージの単語を選びましょう。
- ②キーワードは「誰も～ない」です。否定のところでやりましたね。

[先生の解答]

Nobody has never known where the menial had gone.

[解説]

ここは「以後、ずっと」下人の行方を誰も知らない、という意味を出したいので現在完了形を用いて「継続」の意味をだしたいです。私は has not known ではなく has never known にしました。hasn't と has never を比べた場合、後者の方が強い否定になりますが、ここは最後のシーンで結局誰もわからない感じを存分に出したいので後者にしました。前者でも誤りではありません。また下人については色々な単語がありますが menial にしました。辞書で出てくる commoner だと「遣い人」という意味合いが強いです。また low status man と書いておられる方もいました。これでもいけませんが、“卑しい人”ではなく“下人”と漢字二文字で印象が強いものを芥川龍之介は選んでるので、三単語で下人を示すよりは一単語で強い印象のものを探した方がいいです。ただし menial は英検でいうと一級以上の単語なので、難しい部分であることは間違いがないです。

2. 太宰治「人間失格」

第一の手記

恥の多い生涯を送って来ました。

自分には、人間の生活というものが、見当つかないのです。自分は東北の田舎に生まれましたので、汽車をはじめて見たのは、よほど大きくなってからでした。自分は駐車場のブリッジを、上って、降りて、そうしてそれが線路をまたぎ越えるために造られたものだという事には全然気づかず、ただそれは駐車場の構内を外国の遊戯場みたいに、複雑に楽しく、ハイカラにするためののみ、設備せられてあるものだとばかり思っていました。

[ヒント]

- ① 太宰治作「人間失格」の第一の手記冒頭の一番最初の文です。主人公が過去を回想しながら今を語っているので、時制に何を用いるべきか考えてみてください。
- ② 「生涯を送る」は lead a life です。「恥の多い」を何の文法を使って修飾したらいいか考えてみましょう！

[先生の解答]

I have been leading my life in which I felt embarrassed many times

[解説]

物語を英語にするとき大切なのは、地の文と会話文、ナレーター文をはっきりと出すことになります。今回でいうと、これは主人公が過去を回想しながら言っている発言になりますので、会話文(1人ごとだけど1人会話と捉えて)兼ナレーター文だと思います。したがってIを主語にした方がより”主人公が(回想してる)”感が出ると思います。またずっと恥ばかりだったということを前面に出したい一文なので、完了進行形がいいかなと思います。恥をどう英語にするかですが、lifeがshameを持っていると考えるのも間違いではないです。ただし、正確に言うと「そのlifeの中でIが恥を感じている」ことになるので上記のようにしました。ashamed things という解答も見られましたが、○○thingsという書き方は基本口語表現になりますので、できれば避けた方がいいです。ただわからないときの応急処置にはなりますね。ある言葉から別の言葉に翻訳するとき、大切なのは元の文の表面上の意味だけでなく、先程のIの解説のように話者の位置に気を配ったり、歌や詩の訳になると聞いたときの音の並びを近づけたり、と言葉に見えない部分を限界まで翻訳することです。数学の解答と同じく、英語の訳も美しさを求めていきましょう！

3. 作者不明「竹取物語」

今は昔竹取の翁といふものありけり。野山にまじりて、竹をとりつゝ、萬の事につかひけり。名をば讃岐造磨となんいひける。その竹の中に、本光る竹ひとすぢありけり。怪しがりて寄りて見るに、筒の中ひかりたり。それを見れば、三寸ばかりなる人いと美しうて居たり。

[ヒント]

- ① 1年生の時に習った「竹取物語」からの出題です。品詞分解をしてから英訳してくださいね。
- ② 日本語の「野山」という言葉は実は英語に存在しません。日本人が古来から生活を共にしてきて、季節によってその景色の変化を愛でる対象としての「野山」は西洋にはないものだからです。自分で考えてとってきてもいいですが、こういう時はそのまま Noyama とします。梅干しを「Umeboshi」とするのと同様です。過去でいえば、岡山大学でこの「野山」という言葉が混じった日本語を英語に訳す問題が出題されています。
- ③ 「まじる」とはどういうことか、「萬の事」とはどういうことか、現代語訳してから英訳してください。
- ④ 「～しつつ」は while や分詞構文を使うといいです。
- ⑤ 助動詞「けり」もしっかり英訳に反映させましょう。

[先生の解答]

Coming into hills and fields, taking bamboos, and he used them for a lot for things.

[解説]

ヒントには「野山」は「Noyama」と書きましたが、無理やり英語にしたいときは、「hills and fields」とすることが本学業界での定訳ルールです。古文は主語がありません。したがって分詞構文を用いてなるべく主語省略でいくと”文の形”という意味で翻訳ができると思います。これも言葉以外の要素に気を配るということです。

4. 夏目漱石「こころ」

私は程なく穏やかな眠に落ちました。然し突然私の名を呼ぶ声で眼を覚めました。見ると、間の襖が二尺ばかり開いていて、其所にKの黒い影が立っています。そうして彼の室には宵の通りまだ燈火が点いているのです。

[ヒント]

- ① 同様の問題が大阪大学で出題されています。少し難しいですが頑張ってください！
- ② 「程なく」は「やがて」「そのうち」などの日本語に言い換えて辞書を引くとよいです。
- ③ 「眠りに落ちる」は熟語がありましたね。
- ④ 然し以降の文は前回 Ultimate でホームページに up した「無生物主語」を使うといいかも。

[先生の解答]

Immediately I fell asleep calmly. But, voice suddenly calling my name made me awake.

[解説]

日本人は関係詞を多用しがちですが、分詞修飾できるときは関係詞より分詞修飾の方がいいです。関係詞が増えすぎると読みづらいからです。目をさませる、は make me awake かな。wake up だと意識が戻り、目を開けて、起きよう！までの一連の動作全てを含んでしまいます。ちょっとこの場面にはそぐわないですね。眠りに落ちるは fall asleep です。

5. 森鷗外「舞姫」

余が病は全く癒えぬ。エリスが生ける ^{かばね}屍 を抱きて ^{ちすぢ}千行の涙を ^{そゝ}濺ぎしは幾度ぞ。大臣に随ひて
帰東の途に上ぼりしときは、相沢と ^{はか}議りてエリスが母に ^{かすか}微なる ^{たつき}生計を営むに足るほどの資本を
与へ、あはれなる狂女の胎内に遺しゝ子の生れむをりの事をも頼みおきぬ。
嗚呼、相沢謙吉が如き良友は世にまた得がたかるべし。 ^{なうり}されど我脳裡に一点の彼を憎むこゝろ今日ま
でも残れりけり。

[ヒント]

- ① 最後は難関問題です。「舞姫」は皆さんが3年生になったら現代文で学びますが、明治の擬古文体つまり「漢文調がまだ抜けていない日本語」なので、1年生の時に習った漢文の知識を用いながら、下線部を現代語訳して、それを英訳する「ダブルトランスレーション」を試してみてください。
- ② 「～が如き」というのは「～のような」ということですが・・・どの単語を使うでしょう。
- ③ 「得がたかるべし」は古文助動詞がいっぱいいつてるので品詞分解してから訳してくださいね。
- ④ 「比較」と「否定」の単元を見返しながらやるとうまくいくと思います。

[先生の解答]

It should be difficult for me to make more friends like Aizawa Kenkichi through my life.

[解説]

この文は逆にナレーター色が強いので、下の IT 主語の文がいいです。私ならにします。should は may よりも少し強い” かもしれない” です。ただ用法的には 100 年くらい前の少し古い英語なので、舞姫の時代に近づけるかな？世に、ってのを入れたいので through my life。相沢以外にはできないってことなので make more friends です。